

KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 1.6.2006
KOM(2006)255 v konečnom znení

2006/0095(CNS)

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o uzavretí dohody medzi Európskym spoločenstvom a vládou Bulharskej republiky o účasti Bulharska na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti

(predložený Komisiou)

DÔVODOVÁ SPRÁVA

1. Úvod

V mene Európskeho spoločenstva predkladá Komisia návrhy rozhodnutí Rady na uzavretie dohôd o účasti troch kandidátskych krajín, a to Bulharska, Rumunska a Turecka, na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti. Komisia rokovala s Bulharskom, Rumunskom a Tureckom na základe mandátu, ktorý jej udelila Rada. V roku 2004 Komisia ukon čila rokovania s Bulharskom, Rumunskom a Tureckom parafovaním návrhov dohôd.

2. Predvstupová stratégia

2.1. Agenda 2000

V Agende 2000 vyjadrila Komisia názor, že zapojenie kandidátskych krajín do programov implementujúcich *acquis* by bolo „pre krajiny uchádzajúce sa o členstvo a ich občanov užitočnou prípravou na oboznámenie sa s politikami a pracovnými metódami Únie“. Je to jeden z hlavných spôsobov, ako zlepšiť schopnosti kandidátskych krajín implementovať a tiež transponovať *acquis*.

2.2. Závery Európskej rady

Európska rada na svojom zasadnutí v Luxemburgu (december 1997) umožnila účasť na programoch a práci agentúr Spoločenstva ako nástroj zdokonalenej predvstupovej stratégie, z čoho vyplynulo, že kandidátskym krajinám by sa malo umožniť zapojiť sa do práce agentúr Spolo čenstva na základe posúdenia jednotlivých prípadov.

Pokiaľ ide o Turecko, Európska rada na svojom zasadnutí v Helsinkách (december 1999) opätovne potvrdila obsažnosť procesu pristúpenia, ktorý zahŕňa 13 kandidátskych krajín do jednotného rámca, pričom kandidátske krajiny sa procesu pristúpenia zúčastňujú za rovnakých podmienok. Turecko má prínosy z predvstupovej stratégie a bude mať príležitosť zúčastňovať sa na programoch a práci agentúr Spoločenstva v súvislosti s prístupovým procesom.

3. Rozhodnutie Rady, ktorým sa poveruje Komisia viesť rokovania o účasti kandidátskych krajín na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti

Dňa 19. marca 2001 sa rozhodla Rada na základe návrhu Komisie SEK(2000)1878 z 24. júla 2000 poveriť Komisiu viesť rokovania o účasti kandidátskych krajín na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti. Cieľom bolo umožniť kandidátskym krajinám zúčast ňovať sa na práci strediska ešte pred ich pristúpením k Európskej únii. V smerniciach pre rokovanie sa uvádza, že v dohodách by sa mali stanoviť podmienky pre účasť kandidátskych krajín na práci strediska. V dohodách by sa konkrétne malo zabezpečiť, aby kandidátske krajiny nemali právo hlasovať na rokovaniach správnej rady, aby kandidátske krajiny finančne prispievali na

činnosti strediska a aby sa do dohôd začlenili primerané doložky týkajúce sa ochrany údajov. Stredisku by sa mali udeliť výsady a imunity a malo by podliehať jurisdikcii Európskeho súdneho dvora.

4. rokovania

Na základe mandátu rokovala Komisia s Bulharskom, Rumunskom a Tureckom. Návrhy dvojstranných dohôd sa odsúhlasili a v súčasnosti v Bulharsku, Rumunsku a Turecku a Spolo čenstve prebieha proces ratifikácie návrhov týchto dohôd.

5. Návrh dohody

Komisia odsúhlasila návrhy dohôd s Bulharskom, Rumunskom a Tureckom ustanovujúcich podmienky ich účasti na práci strediska podobné tým, ktoré sa vzťahujú na účasť Nórska na práci tohto strediska.

V dohodách sa uvádza, že Bulharsko, Rumunsko a Turecko sa budú zúčastňovať na pracovnom programe strediska a splnia záväzky nariadenia Rady (EHS) č. 302/93 zmeneného a doplneného nariadením Rady (ES) č. 3294/94, nariadením Rady (ES) č. 2220/2000 a nariadením Rady (ES) č. 1651/2003.

Bulharsko, Rumunsko a Turecko budú napojené na Európsku informačnú sieť o drogách a drogovej závislosti (REITOX) a budú zdieľať údaje so strediskom v súlade s požiadavkami Spoločenstva a vnútroštátnych právnych predpisov o ochrane údajov. Bulharsko, Rumunsko a Turecko budú finančne prispievať stredisku na pokrytie nákladov spojených s ich účasťou. Bulharsko, Rumunsko a Turecko sa budú tiež zúčastňovať na zasadnutiach správnej rady strediska bez práva hlasovať dovtedy, kým sa nestanú členmi Únie.

Dohody sú navrhnuté s platnosťou na dobu neurčitú, pokiaľ sa Bulharsko, Rumunsko a Turecko nestanú členmi Európskej únie.

Strany schvália túto dohodu v súlade so svojimi vlastnými postupmi. Dohoda nadobúda účinnosť, ak si obe strany navzájom oznámili, že ich príslušné postupy sa ukončili.

Stredisko sa bude k Bulharsku, Rumunsku a Turecku správať ako k súčasným členským štátom, čo sa prejaví rovnakým zaobchádzaním v zmysle napojenia na Európsku informačnú sieť o drogách a drogovej závislosti (REITOX) a personálnych ustanovení.

6. Uzavretie dohôd

6.1. Právny základ

Rokovania umožňujúce otvorenie strediska pre účasť kandidátskych krajín sú možné podľa článku 13 nariadenia Rady (EHS) č. 302/93 o vytvorení Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti.

Článok 13 obsahuje záväzné pravidlá o postupe, ktorým sa stredisko otvorí pre krajiny, ktoré nie sú členmi Únie, ale majú so Spoločenstvom a členskými štátmi spoločné záujmy, pokiaľ ide o ciele a prácu strediska. V dohodách uzavretých medzi takýmito krajinami a Spoločenstvom sa dodrží postup uvedený v článku 300 zmluvy.

Na základe smerníc Rady pre rokovania ukončila Európska komisia rokovania s Bulharskom, Rumunskom a Tureckom.

Ako ďalší krok Komisia predkladá teraz návrhy rozhodnutí Rady o uzavretí dohôd s cieľom umo žniť týmto krajinám účasť na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti.

6.2. Finančné dôsledky

V súlade s ukončenými rokovaniami Bulharsko, Rumunsko a Turecko budú finančne prispievať Európskemu stredisku pre monitorovanie drog a drogovej závislosti na pokrytie nákladov spojených s rozšírením všetkých činností strediska do týchto krajín.

Predpokladá sa, že Bulharsko, Rumunsko a Turecko sa plne začlenia do všetkých činností strediska po trojročnom prechodnom období. Z tohto dôvodu sa predpokladá, že sa finančný príspevok bude v priebehu tohto obdobia zvyšovať. Bulharsko, Rumunsko a Turecko môžu získať finančnú podporu z príslušných programov pomoci Spoločenstva na pokrytie časti svojich finan čných príspevkov pre stredisko.

Po implementácii celého pracovného programu strediska bude ročný finančný príspevok Bulharska, Rumunska a Turecka pre stredisko predstavovať sumu 271 000 EUR z každej krajiny. Od roku 2008 sa suma 271 000 EUR bude zvyšovať podľa miery zvyšovania dotácií Spoločenstva pre stredisko.

7. Prínosy Dohôd

Prínosov z účasti Bulharska, Rumunska a Turecka na práci v stredisku je viacero:

- Účasť na práci v stredisku pomôže Bulharsku, Rumunsku a Turecku prijať a implementovať *acquis* týkajúce sa drog v procese prípravy na vstup do EÚ.

- Účasť na práci strediska umožní Bulharsku, Rumunsku a Turecku oboznámiť sa s rozhodovacím postupom strediska a prispieť k stanoveniu pracovného programu.

- Stredisko bude môcť rozšíriť svoje správy o stave v používaní drog a drogovej závislosti na Bulharsko, Rumunsko a Turecko.

- Účasť pomôže poskytnúť stredisku a jeho členským štátom, ako aj Bulharsku, Rumunsku a Turecku, rozsiahlejšie a lepšie údaje týkajúce sa drog a drogovej závislosti v Európe. Údaje, ktoré poskytnú Bulharsko, Rumunsko a Turecko, prejdú kontrolou kvality a budú sa ďalej roz širovať prostredníctvom výročných správ a internetovej stránky strediska.

- Účasť umožní začleniť Bulharsko, Rumunsko a Turecko do systému včasného varovania pred novými syntetickými drogami, ktorý stredisko vypracovalo.

8. ODPORÚČANIE

Rokovania sa ukončili a dosiahla sa dohoda s Bulharskom, Rumunskom a Tureckom o ich účasti na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti za podobných podmienok ako v prípade Nórska.

Je teda možné, aby Spoločenstvo schválilo uzavretie dvojstranných dohôd s Bulharskom, Rumunskom a Tureckom o ich účasti na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti.

2006/0095(CNS)

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o uzavretí dohody medzi Európskym spoločenstvom a vládou Bulharskej republiky o účasti Bulharska na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 152 v spojení s prvou vetou prvého pododseku jej článku 300 ods. 2 a prvým odsekom jej článku 300 ods. 3,

so zreteľom na návrh Komisie[1],

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu[2],

keďže:

(1) V nariadení Rady (EHS) č. 302/93 z 8. februára 1993 o vytvorení Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti[3] zmenenom a doplnenom nariadením (ES) č. 3294/94[4], nariadením (ES) č. 2220/2000[5] a nariadením (ES) č. 1651/2003[6], sa v článku 13 ustanovuje, že stredisko má byť otvorené pre účasť krajín, ktoré nie sú členmi Spolo čenstva, ktoré majú so Spoločenstvom a členskými štátmi spoločné záujmy v zmysle cieľov a práce strediska.

(2) Komisia v mene Spoločenstva vyjednala Dohodu s Bulharskou republikou o účasti Bulharska na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti.

(3) Táto dohoda parafovaná 9. septembra 2004 by sa mala schváliť,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a vládou Bulharskej republiky o účasti Bulharska na

[1] Ú. v. EÚ C [...], [...], s. [...].
[2] Ú. v. EÚ C [...], [...], s. [...].
[3] Ú. v. ES L 36, 12.2.1993, s. 1.
[4] Ú. v. ES L 341, 30.12.1994, s. 7.
[5] Ú. v. ES L 253, 7.10.2000, s. 1.
[6] Ú. v. EÚ L 245, 29.9.2003, s. 30.

práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti sa týmto v mene Spolo čenstva schvaľuje.

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Predseda Rady sa týmto poveruje, aby určil osobu splnomocnenú na podpísanie dohody s cieľom vyjadriť súhlas Spoločenstva s týmto záväzkom.

Článok 3

Predseda Rady sa týmto poveruje, aby určil osobu splnomocnenú na odovzdanie diplomatickej nóty, ako je ustanovené v článku 10 dohody.

Článok 4

Toto rozhodnutie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli

za Radu
Predseda

Príloha

Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a vládou Bulharskej republiky o účasti Bulharskej republiky na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO na jednej strane

a BULHARSKÁ REPUBLIKA, ďalej len „Bulharsko“, na strane druhej,

ďalej len zmluvné strany,

pripomínajúc, že Európska rada, ktorá sa konala v Luxemburgu v roku 1997, umožnila účasť na programoch a práci agentúr Spoločenstva ako spôsob zdokonalenia predvstupovej stratégie,

berúc do úvahy, že Európske spoločenstvo vytvorilo Európske stredisko pre monitorovanie drog a drogovej závislosti (ďalej len „stredisko“) na základe nariadenia Rady (EHS) č. 302/93[7] zmeneného a doplneného nariadeniami Rady č. 3294/94[8], č. 2220/2000[9] a č. 1651/2003[10] (ďalej len „nariadenie“),

keďže nariadenie vo svojom článku 13 ustanovuje, že stredisko je otvorené pre účasť tých krajín, ktoré nie sú členmi Spoločenstva, ale ktoré zdieľajú záujmy Spoločenstva a členských štátov,

keďže Bulharsko zdieľa zámery a ciele stanovené pre stredisko v nariadení, pretože konečným cieľom Bulharska je stať sa členom Európskej únie,

keďže Bulharsko súhlasí s opisom úloh strediska, s jeho metódou práce a prioritnými oblas ťami tak, ako sú uvedené v nariadení,

keďže v Bulharsku existuje vhodná inštitúcia, ktorá môže byť napojená na Európsku informa čnú sieť o drogách a drogovej závislosti,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Bulharsko sa plne zúčastňuje na práci strediska na základe podmienok stanovených v tejto dohode.

---

7 Ú. v. ES č. L 36, 12. 2. 1993, s. l.
8 Ú. v. ES č. L 341, 30. 12. 1994, s. 7.
9 Ú. v. ES č. L 253, 7. 10. 2000, s. 1.
10 Ú. v. EÚ č. L 245, 29. 9. 2003, s. 30.

Článok 2

Európska informačná sieť o drogách a drogovej závislosti (Reitox)

1. Bulharsko sa napojí na Európsku informačnú sieť o drogách a drogovej závislosti (Reitox).

2. Do 28 dní od vstupu tejto dohody do platnosti Bulharsko oznámi stredisku hlavné prvky svojej vnútroštátnej informačnej siete, vrátane svojho vnútroštátneho monitorovacieho strediska, a názvy akýchkoľvek ďalších špecializovaných stredísk, ktoré by mohli užitočne prispievať k práci strediska.

Článok 3

Správna rada

Správna rada strediska pozýva zástupcu Bulharska na svoje zasadnutia. Tento zástupca sa plne zúčastňuje na rokovaniach bez možnosti práva hlasovať. Správna rada môže výnimočne zvolať zasadnutie vyhradené pre zástupcov členských štátov a Európskej komisie o otázkach s osobitným významom pre Spoločenstvo a jeho členské štáty.

Správna rada na rokovaní so zástupcami Bulharska stanoví podrobný plán týkajúci sa účasti Bulharska na práci strediska.

Článok 4

Rozpočet

Bulharsko finančne prispieva na činnosti strediska uvedené v článku 1 v súlade s ustanoveniami uvedenými v prílohe 1 k tejto dohode, ktorá tvorí jej neoddeliteľnú časť.

Článok 5

Ochrana a dôvernosť údajov

1. Ak na základe tejto dohody stredisko zašle bulharským orgánom v súlade s vnútro štátnym právom Bulharska a právom Spoločenstva osobné údaje, ktoré neumožňujú identifikáciu fyzických osôb, takéto údaje je možné použiť iba na uvedený účel a za podmienok, ktoré určil zasielajúci orgán.

2. Údaje o drogách a drogovej závislosti, ktoré stredisko poskytuje bulharským orgánom, sa môžu zverejniť v súlade s pravidlami Spoločenstva a Bulharska o šírení a dôvernosti informácií. Osobné údaje nie je možné uverejňovať ani inak sprístupňova ť verejnosti.

3. Určené špecializované strediská v Bulharsku nesmú v žiadnom prípade poskytovať informácie klasifikované vnútroštátnymi právnymi predpismi ako dôverné.

4. Pokiaľ ide o údaje, ktoré poskytujú stredisku bulharské orgány, na stredisko sa vz ťahujú pravidlá stanovené v článku 6 tohto nariadenia.

Článok 6

Právny status

Stredisko má právnu subjektivitu na základe bulharského práva a má v Bulharsku najširšiu právnu spôsobilosť, akú právne predpisy Bulharska priznávajú právnickým osobám.

Článok 7

Záväzky

Záväzky strediska sa spravujú pravidlami stanovenými v článku 16 tohto nariadenia.

Článok 8

Výsady

Bulharsko uplatňuje voči stredisku Protokol o výsadách a imunitách Európskych spolo čenstiev, ktorý ako príloha II k tejto dohode tvorí jej neoddeliteľnú časť.

Článok 9

Služobný poriadok

Odchylne od článku 12 ods. 2 písm. a) Podmienok pre zamestnávanie iných zamestnancov Európskych spoločenstiev, štátni príslušníci Bulharska požívajúci občianske práva v plnom rozsahu sa môžu zamestnať na základe zmluvy s výkonným riaditeľom strediska.

Článok 10

Nadobudnutie platnosti

Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni prijatia neskoršej diplomatickej nóty potvrdzujúcej, že boli splnené právne podmienky príslušnej zmluvnej strany týkajúce sa vstupu tejto dohody do platnosti.

Článok 11

Platnosť a ukončenie dohody

1. Táto dohoda sa uzatvára na neobmedzené obdobie. Jej platnosť sa končí pristúpením Bulharska k Európskej únii.

2. Každá zo zmluvných strán môže vypovedať túto dohodu písomným oznámením tejto skutočnosti druhej zmluvnej strane. Platnosť tejto dohody sa skončí šesť mesiacov odo dňa tohto oznámenia.

PRÍLOHA I

Finančný príspevok Bulharska pre

Európskeho stredisko pre monitorovanie drog a drogovej závislosti

1. Finančný príspevok, ktorý má Bulharsko odviesť do rozpočtu Európskej únie, aby sa mohlo zúčastňovať na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti (ďalej len „stredisko“), sa bude postupne zvyšovať v štvorročnom období, počas ktorého sa Bulharsko bude postupne zapájať do jeho činnosti. Požadované finančné príspevky sú tieto:

- počas prvého roka účasti	100 000 EUR
- počas druhého roka účasti	150 000 EUR
- počas tretieho roka účasti	210 000 EUR
- počas štvrtého roka účasti	271 000 EUR

Od piateho roka účasti bude ročný finančný príspevok Bulharska stredisku tvoriť príspevok za štvrtý rok účasti indexovaný podľa miery zvyšovania dotácií Spoločenstva pre stredisko.

2. Na zaplatenie tohto príspevku môže Bulharsko čiastočne využiť pomoc Spoločenstva stredisku s príspevkom Spoločenstva vo výške maximálne 75 % v prvom roku účasti, 60 % v druhom roku účasti a 50 % v nasledujúcich rokoch. Na základe samostatného programovacieho postupu budú požadované finančné prostriedky Spoločenstva presunuté Bulharsku prostredníctvom samostatného finančného memoranda. Bulharsko pokryje zvyšnú časť príspevku.

3. Príspevok Bulharska sa spravuje v súlade s nariadením o rozpočtových pravidlách platným pre všeobecný rozpočet Európskej únie.

Cestovné náklady a náklady na stravu a ubytovanie, ktoré vznikli zástupcom a odborníkom Bulharska v súvislosti s ich účasťou na činnostiach strediska alebo na zasadnutiach týkajúcich sa vykonávania pracovného programu strediska, stredisko prepláca na rovnakom základe ako pre členské štáty Európskej únie a v súlade s postupmi platnými v súčasnosti pre členské štáty Európskej únie.

4. Za prvý kalendárny rok svojej účasti Bulharsko zaplatí príspevok vypočítaný od dátumu začiatku účasti na práci do konca roka na pomernom základe. Pre nasledujúce roky sa určí príspevok v súlade s touto dohodou.

PRÍLOHA II

Protokol o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY

BERÚC DO ÚVAHY, že v súlade s článkom 28 Zmluvy o založení spoločnej Rady a spolo čnej Komisie Európskych spoločenstiev, požívajú tieto Spoločenstvá a Európska investičná banka na územiach členských štátov také výsady a imunity, aké sú potrebné na vykonávanie ich úloh,

SA DOHODLI na týchto ustanoveniach, ktoré sú pripojené k tejto zmluve.

KAPITOLA I

HNUTEĽNÝ A NEHNUTEĽNÝ MAJETOK, AKTÍVA A ÚKONY EURÓPSKYCH SPOLO ČENSTIEV

Článok 1

Priestory a budovy Spoločenstiev sú nedotknuteľné. Nesmú byť prehľadávané, zabavené, zhabané alebo vyvlastnené. Majetok a aktíva Spoločenstiev nesmú byť bez povolenia Súdneho dvora predmetom akéhokoľvek výkonu správneho alebo súdneho rozhodnutia.

Článok 2

Archívy Spoločenstiev sú nedotknuteľné.

Článok 3

Spoločenstvá, ich aktíva, príjmy a iný majetok sú oslobodené od všetkých priamych daní.

V prípade potreby vlády členských štátov prijmú vo všetkých prípadoch, ktoré to pripúšťajú, vhodné opatrenia na zľavu alebo vrátenie čiastok nepriamych daní a poplatkov z predaja zahrnutých v cenách hnuteľného či nehnuteľného majetku, ak Spoločenstvá vykonávajú pre svoje úradné účely nákupy väčšieho rozsahu, pričom cena tieto dane zahŕňa. Tieto ustanovenia sa však nepoužijú tak, aby svojím účinkom narušovali hospodársku súťaž v Spoločenstvách.

Oslobodenie sa nevzťahuje na dane a odvody, ktoré predstavujú výlučne úhrady za verejnoprospešné služby.

Článok 4

Spoločenstvá sú oslobodené od všetkých ciel, zákazov a obmedzení dovozu a vývozu vo vz ťahu k predmetom určeným na úradné použitie: predmety, ktoré boli takto dovezené, sa na území krajiny, kam boli dovezené, nescudzujú, či už bezplatne alebo za úhradu, s výnimkou prípadov ustanovených vládou tejto krajiny.

Spoločenstvá sú tiež oslobodené od všetkých ciel i zákazov a obmedzení dovozu a vývozu, ktoré sa týkajú ich publikácií.

Článok 5

Európske spoločenstvo uhlia a ocele môže uchovávať menu ľubovoľného druhu a viesť účty v ľubovoľnej mene.

KAPITOLA II

KOMUNIKÁCIA A PREUKAZY

Článok 6

Na účely úradných oznámení a distribúcie všetkých svojich dokumentov Inštitúcie Spolo čenstiev požívajú na území každého členského štátu pre svoju úradnú komunikáciu a zasielanie všetkých svojich dokumentov také zaobchádzanie, aké tento štát poskytuje diplomatickým misiám.

Úradná korešpondencia a iná úradná komunikácia inštitúcií Spoločenstiev nepodliehajú cenzúre.

Článok 7

1. Preukazy vo forme predpísanej Radou, uznávané ako platné cestovné doklady orgánmi členských štátov, môžu členom a zamestnancom inštitúcií Spoločenstiev vydávať predsedovia týchto inštitúcií. Tieto preukazy sa vydávajú úradníkom a ostatným zamestnancom za podmienok ustanovených v služobnom poriadku a podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov Spoločenstiev.

Komisia môže uzavrieť dohody o uznávaní týchto preukazov ako platných cestovných dokladov na území nečlenských krajín.

2. Ustanovenia článku 6 Protokolu o výsadách a imunitách Európskeho spoločenstva uhlia a ocele však ostávajú uplatniteľné na členov a pracovníkov inštitúcií, ktorí k dátumu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy vlastnia preukazy určené v tomto článku, pokiaľ sa uplat ňujú ustanovenia odseku 1 tohto článku.

KAPITOLA III

ČLENOVIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

Článok 8

Voľný pohyb členov Európskeho parlamentu cestujúcich na miesto jeho zasadnutia a pri návrate z neho nepodlieha žiadnym správnym ani iným obmedzeniam.

Členom Európskeho parlamentu sa priznáva pri colnej a devízovej kontrole:

a) rovnaké zaobchádzanie zo strany ich vlád, aké tieto vlády poskytujú vysokým úradníkom vysielaným do zahraničia na dočasné služobné misie;

b) rovnaké zaobchádzanie zo strany vlád ostatných členských štátov, ktoré tieto vlády poskytujú zástupcom cudzích vlád vysielaným na dočasné služobné misie.

Článok 9

Voči členom Európskeho parlamentu sa nesmie v žiadnej forme viesť vyšetrovanie, nesmú byť zadržaní alebo stíhaní pre názory vyjadrené alebo pre hlasovanie pri výkone svojich úloh.

Článok 10

Členovia Európskeho parlamentu v priebehu zasadnutia:

a) požívajú na území svojho vlastného štátu imunitu priznanú členom ich parlamentu;

b) nesmú byť na území ktoréhokoľvek iného členského štátu zadržaní ani trestne stíhaní.

Imunita sa obdobne vzťahuje na členov Európskeho parlamentu počas ich cesty na miesto jeho zasadnutia a pri návrate z neho.

Imunity sa nemožno domáhať, ak je člen Európskeho parlamentu pristihnutý pri páchaní trestného činu; imunita tiež nebráni Európskemu parlamentu vo výkone jeho práva zbaviť imunity niektorého zo svojich členov.

KAPITOLA IV

ZÁSTUPCOVIA ČLENSKÝCH ŠTÁTOV, KTORÍ SA ZÚČASTŇUJÚ NA PRÁCI IN ŠTITÚCIÍ EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Článok 11

Zástupcovia členských štátov, ktorí sa zúčastňujú na práci inštitúcií Spoločenstiev, ich poradcovia a odborníci z príslušnej oblasti pri výkone svojej funkcie a počas svojich ciest na miesto zasadnutia a pri návrate z neho požívajú obvyklé výsady, imunity a výhody.

Tento článok sa vzťahuje aj na členov poradných orgánov Spoločenstiev.

KAPITOLA V

ÚRADNÍCI A OSTATNÍ ZAMESTNANCI EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Článok 12

Bez ohľadu na svoju štátnu príslušnosť úradníci a ostatní zamestnanci Spoločenstiev na území každého členského štátu:

a) s výhradou ustanovení zmlúv týkajúcich sa na jednej strane pravidiel o zodpovednosti úradníkov a ostatných pracovníkov voči spoločenstvám a na strane druhej jurisdikcie súdu v sporoch medzi spoločenstvami a ich úradníkmi a ostatnými pracovníkmi, chránení imunitou pred právnymi konaniami v súvislosti so skutkami, ktoré vykonali v rámci svojej úradnej moci, vrátane slov vyrieknutých alebo napísaných. Túto imunitu požívajú aj po skončení výkonu svojej funkcie;

b) nepodliehajú imigračným obmedzeniam a prihlasovacej povinnosti cudzincov. To platí aj pre ich manželov, manželky a rodinných príslušníkov, ktorí sú na nich závislí;

c) pokiaľ ide o menové alebo devízové predpisy, požívajú výhody, ktoré sa obvykle priznávajú úradníkom medzinárodných organizácií;

d) pri nástupe do úradu v príslušnej krajine požívajú právo bez cla doviezť nábytok a zariadenie, ako aj právo tento nábytok a zariadenie späť bezcolne vyviezť po skončení výkonu svojej funkcie, a to v oboch prípadoch v súlade s podmienkami, ktoré vláda krajiny, kde je toto právo uplatňované, považuje za nevyhnutné;

e) požívajú právo bez cla doviezť pre svoju osobnú potrebu motorové vozidlo nadobudnuté v krajine svojho posledného trvalého bydliska alebo v krajine, ktorej sú štátnymi príslušníkmi, za podmienok platných na domácom trhu v tejto krajine, ako ho aj opätovne bezcolne vyviezť, v oboch prípadoch v súlade s podmienkami, ktoré vláda príslušnej krajiny považuje za nevyhnutné.

Článok 13

V prospech Spoločenstiev podliehajú úradníci a ostatní zamestnanci Spoločenstiev dani z platov, miezd a požitkov, ktoré im vyplácajú Spoločenstvá v súlade s podmienkami a postupmi stanovenými Radou na základe návrhu Komisie.

Úradníci a iná zamestnanci sú oslobodení od vnútroštátnych daní z platov, miezd a požitkov vyplácaných Spoločenstvami.

Článok 14

Pri uplatňovaní dane z príjmu, z majetku a dane z dedičstva, ako aj pri uplatňovaní dohovorov o zamedzení dvojitého zdanenia uzavretých medzi členskými štátmi Spoločenstiev, sa na úradníkov a ostatných zamestnancov Spoločenstiev, ktorí majú výlučne z dôvodu výkonu úloh pre Spoločenstvá svoj pobyt na území iného členského štátu, než kde majú bydlisko na daňové účely v čase vstupu do služieb Spoločenstiev, hľadí, a to v krajine ich skutočného pobytu, ako i v krajine bydliska na daňové účely, ako keby mali bydlisko v tejto druhej krajine za predpokladu, že ide o člena Spoločenstiev. Toto ustanovenie sa uplatňuje aj na manžela/manželku, pokiaľ nevykonáva žiadnu zárobkovú činnosť, ako aj na deti, závislé na osobách uvedených v tomto článku a nachádzajúce sa v ich starostlivosti.

Hnuteľný majetok patriaci osobám uvedeným v predchádzajúcom odseku, ktorý sa nachádza na území krajiny, kde sa zdržujú, je v tejto krajine oslobodený od dane z dedičstva; na takýto majetok sa na účely vyrubenia tejto dane hľadí, ako by sa nachádzal v krajine bydliska na daňové účely bez toho, aby tým boli dotknuté práva tretích krajín, a prípadné uplatnenie ustanovení medzinárodných dohovorov o zamedzení dvojitého zdanenia.

Iné bydlisko získané len z dôvodu výkonu povinností v službách inej medzinárodnej organizácie sa pri uplatňovaní ustanovení tohto článku nezohľadní.

Článok 15

Rada, ktorá koná jednomyseľne na základe návrhu Komisie, určí systém poplatkov sociálneho zabezpečenia pre úradníkov a ostatných pracovníkov Spoločenstiev.

Článok 16

Rada, ktorá koná jednomyseľne na základe návrhu Komisie a po konzultáciách s ostatnými príslušnými inštitúciami, určí kategórie úradníkov a ostatných pracovníkov Spoločenstiev, na ktorých sa plne alebo čiastočne uplatňujú ustanovenia článku 12, druhého odseku článku 13 a článku 14.

Mená, služobné hodnosti a zaradenia a adresy úradníkov a ostatných zamestnancov zahrnutých do týchto kategórií sa pravidelne oznamujú vládam členských štátov.

KAPITOLA VI

VÝSADY A IMUNITY MISIÍ NEČLENSKÝCH KRAJÍN AKREDITOVANÝCH PRI EURÓPSKYCH SPOLOČENSTVÁCH

Článok 17

Členský štát, na ktorého území majú Spoločenstvá svoje sídlo, prizná obvyklé diplomatické imunity a výsady misiám nečlenských krajín akreditovaných pri Spoločenstvách.

KAPITOLA VII

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 18

Výsady, imunity a výhody sa priznávajú úradníkom a ostatným zamestnancom Spoločenstiev výlučne v záujme Spoločenstiev.

Každá inštitúcia Spoločenstiev zbaví úradníka alebo iného zamestnanca imunity vo všetkých prípadoch, ak sa táto inštitúcia domnieva, že zbavenie imunity nie je v rozpore so záujmom Spoločenstiev.

Článok 19

Inštitúcie Spoločenstiev pri uplatňovaní tohto protokolu spolupracujú s príslušnými orgánmi dotknutých členských štátov.

Článok 20

Články 12 až 15 a článok 18 sa vzťahujú na členov Komisie.

Článok 21

Články 12 až 15 a článok 18 sa uplatňujú na sudcov, generálnych advokátov, zapisovateľa a pomocných spravodajcov Súdneho dvora bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 3 protokolov o štatúte Súdneho dvora, týkajúce sa imunity pred právnymi konaniami sudcov a generálnych advokátov.

Článok 22

Tento protokol sa taktiež vzťahuje na Európsku investičnú banku, na členov jej orgánov, jej zamestnancov a na zástupcov členských štátov zúčastňujúcich sa na jej činnostiach bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia protokolu o štatúte tejto banky.

Európska investičná banka je okrem toho oslobodená od akejkoľvek formy zdanenia alebo dávok podobnej povahy ukladaných pri zvyšovaní základného imania, ako aj od rôznych formálnych požiadaviek, ktoré s tým môžu byť spojené v štáte, kde sa nachádza sídlo banky. Podobne jej zrušenie a likvidácia nie sú dôvodom na zdanenie. Činnosť banky a jej orgánov vykonávaná v súlade s jej štatútom nepodlieha dani z obratu.

Článok 23

Tento protokol sa taktiež vzťahuje na Európsku centrálnu banku, členov jej orgánov a jej zamestnancov, bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia Protokolu o štatúte Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky.

Európska centrálna banka je okrem toho oslobodená od akejkoľvek formy zdanenia alebo dávok podobnej povahy ukladaných pri zvyšovaní základného imania, ako aj od rôznych formálnych požiadaviek, ktoré s tým môžu byť spojené v štáte, kde sa nachádza sídlo banky. Činnosť tejto banky a jej orgánov vykonávaná v súlade so Štatútom Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálny banky nepodlieha dani z obratu.

Vyššie uvedené ustanovenia sa taktiež vzťahujú na Európsky menový inštitút. Jeho zrušenie alebo likvidácia nevedie k žiadnemu poplatku.

NA DÔKAZ TOHO splnomocnení zástupcovia podpísali tento protokol.

V Bruseli ôsmeho dňa mesiaca apríl roku tisícdeväťstošesťdesiatpäť.

FINANČNÝ VÝKAZ

1. Názov návrhu

Účasť Bulharska na práci Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti

2. Príslušná rozpočtová položka

18 07 01 01: Európske stredisko pre monitorovanie drog a drogovej závislosti – Dotácia podľa hláv 1 a 2

18 07 01 02: Európske stredisko pre monitorovanie drog a drogovej závislosti – Dotácia podľa hlavy 3

3. Finančné dôsledky

Tento návrh nemá finančné dôsledky na výdavky, ale má finančné dôsledky na príjmy - výsledok je nasledovný:

Rozpočtová položka	Príjmy		Rok č.
18-07-01-01/18-07-01-02	100 000 EUR (pomerne)	Od nadobudnutia platnosti tejto dohody do konca rozpočtového roka, v ktorom táto dohoda nadobúda platnosť	1
18-07-01-01/18-07-01-02	150 000 EUR	Prvý celý rozpočtový rok po nadobudnutí platnosti tejto dohody	2
18-07-01-01/18-07-01-02	210 000 EUR	Druhý celý rozpočtový rok po nadobudnutí platnosti tejto dohody	3
18 07 01 01/18 07 01 02	271 000 EUR	Tretí celý rozpočtový rok po nadobudnutí platnosti tejto dohody	4

4. Opatrenia na boj proti podvodom

Ustanovenia o boji proti podvodom základnej rozpočtovej kapitoly sa uplatňujú tiež na túto kapitolu, ak sa prijali v prípade Bulharska. Platby pozostávajú z paušálnych súm, a preto je možnosť podvodu veľmi obmedzená.

5. Ďalšie poznámky

Žiadne